

Dictionnaire contextuel en 4 langues Yonà Jonas

Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Yonà Jonas	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Jonas.....	1
יהודים, זכרו שיהיה דבר יהוה הוא מתנה של כלם אנחנו.....	2
□ Yona 1 – Dictionnaire contextuel multilingue	2
□ Notes thématiques – Yona 1.....	3
□ Yona 2 – Dictionnaire contextuel multilingue	4
□ Notes thématiques – Yona 2.....	5
□ Yona 3 – Dictionnaire contextuel multilingue	6
□ Notes thématiques – Yona 3.....	7
□ Yona 4 – Dictionnaire contextuel multilingue	8
□ Notes thématiques – Yona 4.....	9
□ Détail du verset Jonas 4:4.....	9
□ Révision suggérée pour ton tableau	10

□ *Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Jonas*

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino Iya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino Iya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כָּלֵם אֲנַחְנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Yona 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf .	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
1:1	Akanwa ka Nnâmahanga	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה	wayhi devar-YHWH	La parole de l'Éternel fut adressée	Neno la Bwana lilimjia	phrase verbale	Révélation prophétique
1:1	Yônà mwene Amitayi	יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי	Yonah ben Amittai	Jonas, fils d'Amitthai	Yona mwana wa Amitai	nom propre	Identité du prophète
1:2	Yimuka, oje e Ninive	קוּם לָךְ אֶל־נִינְוָה	qum lekh el-Ninveh	Lève-toi, va à Ninive	Inuka, nenda Ninawi	impératif	Appel missionnaire
1:2	Cishagala cinene	הָעִיר הַגְּדוֹלָה	ha-ir ha-gedolah	la grande ville	mji mkubwa	syntagme nominal	Ville païenne
1:2	Obabwîre oku obubî bwâbo	קְרָא עָלֶיהָ כִּי עָלְתָה רָעָתָם	qera aleha ki al'tah ra'atam	Proclame contre elle, car leur méchanceté est montée	Hubiri dhidi yao, kwa kuwa uovu wao umefika	phrase verbale	Jugement annoncé
1:3	Yônà ayimuka... e Tarsisi	וַיָּקָם יוֹנָה לָבֶרֶךְ תַּרְשִׁישָׁה	vayakom Yonah livroah Tarshishah	Jonas se leva pour fuir à Tarsis	Yona aliamka akakimbilia Tarshishi	phrase verbale	Fuite du prophète
1:3	E Yope	יָפוֹ	Yafó	Jaffa	Yafa	nom propre	Port de départ
1:4	Nnâmahanga azûsa omuhûsi	וַיְהִי הַטֵּל רוּחַ־גְּדוֹלָה	v'YHWH hetil ruah gedolah	L'Éternel lança un grand vent	Bwana akatuma upepo mkubwa	phrase verbale	Intervention divine
1:4	Omulaba munene	סַעַר גָּדוֹל	sa'ar gadol	une grande tempête	dhoruba kubwa	syntagme nominal	Tempête divine
1:5	Abashâna bagera mwo omusisi	וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים	vayir'u ha-malachim	Les marins eurent peur	Mabaharia wakaogopa	phrase verbale	Crainte humaine
1:5	Yônà...	וַיּוֹנָה	veYonah	Jonas	Yona	phrase	Indifférence

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	agwîshîre, aj'îrò	... ירד וירדם	yarad... vayirdam	descendit... et s'endormit profondément	alishuka... akalala usingizi mzito	verbale	du prophète
1:6	Zûka, ocîkumbe Nyamuzinda wâwe	קום קרא אל-אלהיך	qum qera el- Elohekha	Lève-toi, invoque ton Dieu	Inuka, mwite Mungu wako	impératif	Appel à la prière
1:7	Rhuyeshe ecigole	הפילו גורלות	hapilu goralot	Tirons au sort	Tupeni kura	impératif	Recherche de coupable
1:9	Ndi Muyahudi... owalemaga enyanja	עברי אנכי... אשר עשה את-הים	ivri anokhi... asher asah et- hayam	Je suis Hébreu... Il a fait la mer	Mimi ni Mwebrania ... alifanya bahari	déclaration identitaire	Foi / Création
1:1 2	Muntôle, munkwêbe omu nyanja	שאני והטילני אל-הים	sa'uni va'hatiluni el- hayam	Prenez-moi et jetez-moi à la mer	Nichukueni mkanitupie baharini	impératif sacrificiel	Responsabili- té / substitution
1:1 5	Bamukwêba omu nyanja	וישא את-יונה ונטלוהו	vayis'u et- Yonah vaytiluhu	Ils prirent Jonas et le jetèrent	Wakamtwa a Yona wakamtupa	phrase verbale	Offrande humaine
1:1 6	Banacirhung wa n'obwôba embere za Nyamuzinda	ויראו האנשים יראה גדולה את-יהוה	vayir'u ha- anashim yirah gedolah et- YHWH	Les hommes craignirent beaucoup l'Éternel	Watu wakaogopa sana Bwana	phrase verbale	Crainte révérencielle
1:1 6	Bamurherekê ra enterekêro	ויזבחו זבח ליהוה	vayizbehu zevah la- YHWH	Ils offrirent un sacrifice à l'Éternel	Wakatoa dhabihu kwa Bwana	phrase verbale	Adoration / conversion

□ Notes thématiques – Yona 1

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Akanwa ka Nnâmahanga* = דבר-יהוה → Parole du Seigneur
 - *Yimuka* = קום → Lève-toi / Inuka
 - *Ninive* = נִינְוָה → Ninive / Ninawi
 - *Obubî* = רָעָה → Méchanceté / Uovu
 - *Nyamuzinda* = יְהוָה → L'Éternel / Bwana
 - *Omulaba* = סַעַר → Tempête / Dhoruba
 - *Ecigole* = גּוֹרֵל → Sort / Kura
 - *Empanga nyêru-kwêru* = חֵפֶץ לִבָּךְ → une tête innocente
- **Thèmes principaux :**
 - Fuite du prophète face à l'appel divin
 - Souveraineté de Dieu sur la nature

- Crainte de Dieu chez les païens
- Responsabilité individuelle et substitution
- Conversion inattendue des marins

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Yona (Jonas), structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ Yona 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
2:1	Nnâmahanga anacirhuma omufi munênênè	וַיִּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל	vayman YHWH dag gadol	L'Éternel prépara un grand poisson	Bwana akaandaa samaki mkubwa	phrase verbale	Intervention divine
2:1	Yônà àjira nsiku isharhu na madufu asharhu	וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת	vayhi Yonah bim'ei ha-dag shelosha yamim u- shelosha leilot	Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits	Yona alikuwa tumboni mwa samaki siku tatu na usiku tatu	phrase verbale	Épreuve / purification
2:2	Yônà ayâkûza Nnâmahanga Nyamuzinda wâge	וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו	vayitpallel Yonah el- YHWH Elohav	Jonas pria l'Éternel son Dieu	Yona akamwomba Bwana Mungu wake	phrase verbale	Prière dans la détresse
2:3	Nalihanyagire ... wanayumva izù lyâni	קָרָאתִי מִצָּרָה ... לִי שְׁמַעְתָּ קוֹלִי	qara'ti mi- tsarah li... shamata qoli	J'ai crié dans ma détresse... tu as entendu ma voix	Nililia katika shida... ulisikia sauti yangu	phrase verbale	Détresse / réponse divine
2:4	Walinkwêbire omu ntuli... emivumba y'enyanya	וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה... כָּל־מִשְׁבָּר יָד וְגִלְיָד	vattashlikheni metsulah... kol mishbarekha ve-galekha	Tu m'as jeté dans l'abîme... toutes tes vagues m'ont submergé	Ulinitupa kwenye kilindi... mawimbi yako yote yalinifunika	phrase verbale	Jugement / submersion
2:5	Namarhenga omu masù gâwe	נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינַי	nigrashti mineged einekha	J'ai été chassé loin de tes yeux	Nimetupwa mbali na macho yako	phrase verbale	Exclusion / espoir
2:6	Amîshi galingosire kuhika emumiro	מֵיִם עַד־נֶפֶשׁ	mayim ad- nefesh	Les eaux m'ont enveloppé jusqu'à	Maji yamenifunika a hadi nafsi	syntagme nominal	Danger de mort

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
				l'âme			
2:7	Nahamikirwa ekuzimu... washubinyinamula	הָאֶרֶץ בְּרִיחָהּ... וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי	ha-aretz beriheha... vatt'al mi-shahat hayyai	La terre m'enfermait ... tu as fait remonter ma vie de la fosse	Dunia ilinifunga... uliniinua kutoka shimoni	phrase verbale	Résurrection / délivrance
2:8	Nakengêra Nyamuzinda... omusengero gwâni	זָכַרְתִּי אֶת־יְהוָה... אֶל־הַיֵּכָל קֹדֶשְׁכָּהּ	zakhar'ti et-YHWH... el-heikhah qodshekha	J'ai pensé à l'Éternel... vers ton saint temple	Nilimkumbu ka Bwana... kwenye hekalu lako takatifu	phrase verbale	Souvenir / adoration
2:9	Barherekêra abazimu... bacihegeza iragi lyâbo	מִשְׁמָרִים הִבְלִי־שׁוֹן חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ	meshamm'rim havlei-shav hasdam ya'azovu	Ceux qui s'attachent aux vanités abandonnent leur grâce	Wanaoshikilia ubatili huacha rehema yao	phrase verbale	Idolâtrie / perte spirituelle
2:10	Nâyimba... nâyunjuliza ebiragâne	בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְבְּחָהּ לְךָ אֱשַׁלְמָהּ	be-qol todah ezbeħah lakh... ashalemah	Avec des chants de reconnaissance je t'offrirai... j'accomplirai	Kwa sauti ya shukrani nitakutolea ... nitatimiza	phrase verbale	Louange / engagement
2:10	Bulya we Nyakasane Muciza wâni	לִיְהוָה הִישׁוּעָה	la-YHWH ha-yeshu'ah	À l'Éternel appartient le salut	Wokovu ni wa Bwana	déclaration théologique	Salut divin
2:11	Arhegeka wanfi... Yônà oku cikwi c'enyanja	וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת־יֹנָה אֶל־הַיַּבְבָּשָׁה	vayomer YHWH la-dag vayaqe et-Yonah el-ha-yabbashah	L'Éternel parla au poisson, et il vomit Jonas sur la terre	Bwana akamwambia samaki, naye akamtapika Yona nchi kavu	phrase verbale	Libération / obéissance cosmique

□ Notes thématiques – Yona 2

• Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :

- *Nnâmahanga* = יְהוָה → L'Éternel / Bwana
- *Omufi munênênè* = דָּג גָּדוֹל → Grand poisson / Samaki mkubwa
- *Ekuzimu* = מְשֻׁאֵל → Séjour des morts / Kuzimu
- *Omusengero gwâni* = הַיֵּכָל קֹדֶשׁ → Temple saint / Hekalu takatifu
- *Abazimu* = הִבְלִי־שׁוֹן → Vanités / Ubatili
- *Muciza* = הִישׁוּעָה → Salut / Wokovu

- **Thèmes principaux :**
 - Prière dans la détresse
 - Descente aux enfers et délivrance
 - Reconnaissance et engagement
 - Rejet de l'idolâtrie
 - Salut et souveraineté divine

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 3 de Yona (Jonas), structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ *Yona 3 – Dictionnaire contextuel multilingue*

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
3:1	Akanwa ka Nnâmahanga kanacirhindakw o Yônà obwa kibirhi	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית	wayhi devar- YHWH el- Yonah shenit	La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas une seconde fois	Neno la Bwana lilimjia Yona mara ya pili	phrase verbale	Réitération de l'appel divin
3:2	Yimuka, oje e Ninive, cishagala cinene	קוּם לָךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה	qum lekh el- Ninveh ha-ir ha-gedolah	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville	Inuka, nenda Ninawi, mji mkubwa	impératif	Mission prophétique
3:2	Obabwîre ebi nîkubwîra	וַקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֶנְכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ	uqra eleha et- haqeri'ah asher anokhi dover elekha	Proclame le message que je te donnerai	Hubiri ujumbe nitakaokupa	impératif	Fidélité au message divin
3:3	Omanyage oku Ninive ali munene	נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה לֵאמֹר	Ninveh hayetah ir gedolah le- Elohim	Ninive était une grande ville devant Dieu	Ninawi ilikuwa mji mkubwa mbele za Mungu	syntagme nominal	Importance spirituelle de Ninive
3:4	Hacisigîre nsiku makumi anni, Ninive ahongoke	עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּכֶת	od arba'im yom ve- Ninveh nehpakhat	Encore quarante jours et Ninive sera renversée	Baada ya siku arobaini, Ninawi itageuzwa	proclamati on prophétique	Avertissem ent / jugement imminent
3:5	Engabo ya	וַיֵּאֱמִינוּ	vaya'aminu	Les gens	Watu wa	phrase	Foi /

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	Ninive yanaciyêmêra Nnâmahanga	אַנְשֵׁי נִיְנְוָה בְּאַלְהֵים	anshei Ninveh be-Elohim	de Ninive crurent en Dieu	Ninawi walamini Mungu	verbale	repentance collective
3:5	Yahuluza n'okulâlîka okucîshalisa	וַיִּקְרְאוּ צוֹם	vayiqre'u tsom	Ils proclamèrent un jeûne	Wakatanga za kufunga	phrase verbale	Humilité / pénitence
3:5	Yanayambala sunzu	וַיִּלְבְּשוּ שָׂקִים	vayilbeshu saqqim	Ils se vêtirent de sacs	Wakavaa nguo za gunia	phrase verbale	Signe de deuil / repentance
3:6	Mwâmi w'e Ninive... acîbwâlîka n'omu luvù	וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶר	vayeshev al- ha-efer	Il s'assit sur la cendre	Akaketi juu ya majivu	phrase verbale	Humiliation royale
3:7	Ntâye okozagye amîshi erhi biryo ekanwa	אַל-יִטְעֲמוּ מְאוּמָה	al-yit'amu me'umah	Qu'ils ne goûtent rien	Wasionje chochote	interdiction	Jeûne total
3:8	Muleke okuhimba kwinyu kubî	יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה	yashuvu ish midarko hara'ah	Que chacun revienne de sa mauvaise voie	Kila mtu ageuke kutoka njia yake mbaya	impératif	Conversion morale
3:9	Ndi omanyire erhi Nnâmahanga arhankashukira	מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים	mi yodea yashuv ve- nikham ha- Elohim	Qui sait ? Dieu pourrait se repentir	Nani ajuaye? Mungu anaweza kutubia	interrogation rhétorique	Espoir / miséricorde divine
3:10	Nnâmahanga abona oku badwîrhe batabataba	וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂי הֶם	vayar Elohim et- ma'aseihem	Dieu vit leurs actions	Mungu akaona matendo yao	phrase verbale	Réponse divine à la repentance
3:10	Arhacibarhumir aga obuhanya	וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים	vayinnaḥem ha-Elohim	Dieu se repentit	Mungu akatubu	phrase verbale	Compassion divine

□ Notes thématiques – Yona 3

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Akanwa ka Nnâmahanga* = דְּבַר-יְהוָה → Parole du Seigneur / Neno la Bwana
 - *Yimuka* = קוּם → Lève-toi / Inuka
 - *Cishagala cinene* = הָעִיר הַגְּדוֹלָה → Grande ville / Mji mkubwa
 - *Sunzu* = שָׂקִים → Sacs / Gunia
 - *Luvù* = אֶפֶר → Cendre / Majivu
 - *Obuhanya* = רָעָה → Mal / Uovu
- **Thèmes principaux :**
 - Obéissance renouvelée du prophète

- Puissance de la parole divine
- Réaction collective de repentance
- Espoir en la miséricorde divine
- Compassion et pardon de Dieu

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 4 de Yona (Jonas), structuré pour Excel avec les colonnes : Réf. | Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème.

□ Yona 4 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
4:1	Ebyo byashologorha Yônà hôfi kucîniga n'oburhè	וַיֵּרָע אֶל־יְיָ רָעָה גְּדוּלָּה וַיִּסָּר לוֹ	vayera el- Yonah ra'ah gedolah vayikhar lo	Cela déplut fort à Jonas, et il fut irrité	Yona alikasirika sana	phrase verbale	Colère du prophète
4:2	Nyamuzinda w'obwonjo n'ow'olukogo	אֱלֹהֵי חַנּוּן וְרַחֲמִים	El-ḥannun ve- raḥum	Dieu compatissant et miséricordie ux	Mungu mwenye neema na rehema	syntagme nominal	Nature divine
4:2	Orhakwîrwa bubî	נָחַם עַל־הָרָעָה	nikham al-ha- ra'ah	Il se repent du mal	Hutubu juu ya uovu	phrase verbale	Miséricord e divine
4:3	Mpêka buno, yanka guno mûka	קַח נָא אֶת־נַפְשִׁי	qakh na et- nafshi	Prends donc ma vie	Chukua uhai wangu	impératif dramatique	Désespoir du prophète
4:4	Cici cirhumire wakaliha okungan'aho	הֲהִיטֵב תָּרָה לִּי	ha-heitev kharah lakh	Fais-tu bien de t'irriter ?	Je, unakasirik a kwa haki ?	question rhétorique	Réprimand e divine
4:6	Nnâmahanga àmumezaho olubonobono	וַיִּמָּן יְהוָה אֱלֹהֵים קִיָּקִיֹן	vayman YHWH Elohim qiqayon	L'Éternel Dieu fit pousser un ricin	Bwana Mungu akakuza mmea wa kikayo	phrase verbale	Compassio n / pédagogie divine
4:7	Nnâmahanga àgeza shumbwe... lwanacyûma	וַיִּמָּן אֱלֹהֵים תּוֹלַעַת	vayman Elohim tola'at	Dieu envoya un ver	Mungu akatuma funza	phrase verbale	Retrait de la grâce
4:8	Nyamuzinda azûsa empûsi yâyôca	וַיְהִי כְזֹרֶם הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמָּן רוּחַ קָדִים	vayhi kizroah ha-shemesh vayman ruah qadim	Dieu fit souffler un vent d'est brûlant	Mungu akatuma upepo wa mashariki	phrase verbale	Épreuve physique
4:9	Olwo	הֲהִיטֵב	ha-heitev	Fais-tu bien	Je,	question	Attacheme

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	lubonobono obêrê burhè	חָרָה לָךְ עַל-הַקִּיָּקִי וְ	kharah lekha al-ha-qiqayon	de t'irriter à cause du ricin ?	unakasirik a kwa mmea wa kikayo ?	rhétorique	nt égoïste
4:1 0	Olubonobono ... lwakuvuna... lwameraga	אַתָּה חָסַדְתָּ עַל-הַקִּיָּקִי וְ	attah ḥasta al- ha-qiqayon	Tu as eu pitié du ricin	Ulihurumi a mmea wa kikayo	phrase verbale	Compassio n humaine limitée
4:1 1	Nâni nie obwînage oku ntankafà mungo kuli Ninive	וְאַנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינְוָה	va-ani lo aḥus al-Ninveh	Et moi, ne serais-je pas en droit d'avoir pitié de Ninive ?	Na mimi, sihurumie Ninawi ?	question rhétorique	Compassio n divine universelle

□ Notes thématiques – Yona 4

- **Équivalences clés Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Oburhè* = חָרָה → Colère / Hasira
 - *Nyamuzinda w'obwonjo* = חַנּוּן → Compatissant / Mwenye neema
 - *Olubonobono* = קִיָּקִי → Ricin / Kikayo
 - *Empûsi yâyôca* = רוּחַ קָדִים → Vent d'est / Upepo wa mashariki
 - *Obwînage* = אָחוּס → Avoir pitié / Kuhurumia
- **Thèmes principaux :**
 - Colère du prophète face à la miséricorde divine
 - Réponse pédagogique de Dieu
 - Compassion divine vs. compassion humaine
 - Leçon sur la valeur des vies humaines
 - Universalité du salut

Oui, le texte hébreu de Jonas 4:4 est bien : הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ (*ha-heitev ḥarah lakh*), ce qui correspond à la traduction que tu proposes.

□ Détail du verset Jonas 4:4

- **Hébreu :** הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ
- **Translittération :** *ha-heitev ḥarah lakh*
- **Traduction littérale :** « Est-ce bien que tu sois en colère ? » ou « Fais-tu bien de t'irriter ? »
- **Traductions courantes :**
 - **Français :** « Fais-tu bien de t'irriter ? » (Segond, Chouraqui, etc.)
 - **Kiswahili :** « Je, unakasirika kwa haki ? » ou « Je, unakasirika kwa sababu nzuri ? »

- **Anglais** : « Do you have good reason to be angry? » (NASB), « Is it right for you to be angry? » (CSB)

□ Révision suggérée pour ton tableau

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
4:4	Cici cirhumire wakaliha okungan'aho	הֵיטֵב לָךְ לָךְ	ha-heitev harah lakh	Fais-tu bien de t'irriter ?	Je, unakasirika kwa haki ?	question rhétorique	Réprimande divine

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible

Résumé de l'IA

Ce document présente un dictionnaire contextuel multilingue du livre de Jonas, structuré en quatre langues : hébreu, français, kiswahili et mashi, avec des notes thématiques.

Introduction multilingue Le dictionnaire souligne que la Parole de Dieu est un cadeau pour tous, proclamée et vivante. Il s'adresse aux locuteurs de différentes langues, notamment les hébreux, les francophones et les swahili.

Yona 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

- La première partie traite de la parole de l'Éternel adressée à Jonas, qui est appelé à se rendre à Ninive pour proclamer un message de jugement.
- Les thèmes principaux incluent la fuite de Jonas face à l'appel divin, la souveraineté de Dieu sur la nature, et la responsabilité individuelle.
- Les versets montrent la réaction de Jonas, sa fuite vers Tarsis, et l'intervention divine à travers une tempête.

Yona 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

- Cette section décrit la prière de Jonas dans le ventre du grand poisson, où il exprime sa détresse et son appel à Dieu.
- Les thèmes abordés incluent la prière dans la détresse, la délivrance divine, et la reconnaissance de la souveraineté de Dieu.
- Jonas est finalement délivré et se souvient de l'Éternel, soulignant l'importance de la repentance.

Yona 3 – Dictionnaire contextuel multilingue

- Le chapitre 3 se concentre sur la seconde mission de Jonas à Ninive, où il proclame le jugement imminent de Dieu.
- Les habitants de Ninive réagissent par la foi, le jeûne et la repentance collective, montrant l'impact de la parole divine.
- Les thèmes incluent l'obéissance renouvelée de Jonas, la puissance de la parole divine, et l'espoir en la miséricorde de Dieu.

Yona 4 – Dictionnaire contextuel multilingue

- Ce dernier chapitre aborde la colère de Jonas face à la miséricorde de Dieu pour Ninive, illustrant la tension entre la compassion divine et la colère humaine.
- Dieu utilise une leçon pédagogique à travers un ricin pour enseigner à Jonas sur la valeur de la compassion.
- Les thèmes principaux incluent la colère du prophète, la miséricorde divine, et la question de la compassion universelle.

Détails du verset Jonas 4:4

- Le verset hébreu « הֲיִטֵּב עָרָה לִּי » se traduit par « Fais-tu bien de t'irriter ? », soulignant la réprimande divine à Jonas pour sa colère.

Ce document offre une analyse approfondie des thèmes et des messages du livre de Jonas, tout en fournissant un cadre multilingue pour une meilleure compréhension des textes sacrés.